

TABLE DES MATIÈRES

Tatiana MILLIARESSI	
Traduire les sciences humaines. Introduction	7

PREMIÈRE PARTIE

THÉORIES, MÉTHODES ET STRATÉGIES

Tatiana MILLIARESSI et Christian BERNER	
Traduction épistémique	17
Marc DE LAUNAY	
Conflits de méthode	41
Radegundis STOLZE	
L'herméneutique comme modèle complexe de la traduction	59
Thierry MARCHAISSE	
La fonction traducteur	75

DEUXIÈME PARTIE
ORIGINES PHILOSOPHIQUES

- Michael N. FORSTER
Les origines de la théorie de la traduction défamiliarisante
chez d'Alembert, Abbt, Herder et Schleiermacher 97
- Elena NARDELLI
« Dire autrement », la force motrice de la philosophie
de Martin Heidegger 113
- François THOMAS
Nietzsche penseur de la traduction.
Histoire, corps, langage 123

TROISIÈME PARTIE
TRADUCTIONS
DE LA PHILOSOPHIE, DE LA LINGUISTIQUE
ET DES TEXTES ANCIENS

- Jean-René LADMIRAL
La traduction philosophique.
Une traduction du troisième type 153
- Rie TAKEUCHI-CLÉMENT
Situation de la traduction franco-japonaise en linguistique.
Cheminement d'adaptation lexicale du japonais 167
- Mzago DOKHTOURICHVILI
Le traitement du culturel en traduction.
« Dire presque la même chose »
ou comment traduire le culturel ? 187

QUATRIÈME PARTIE
MULTILINGUISME ET ENRICHISSEMENTS
POÉTIQUE ET PRAGMATIQUE

Magdalena MITURA Le connecteur comme procédé cohésif modulable dans la traduction littéraire du polonais vers le français	205
Vlasta KUČIŠ et Valter MAVRIČ Le multilinguisme au Parlement européen. Le point de vue du traducteur	219
Spiros MACRIS Le pari de Clive Scott ou la traduction comme exploration créatrice	231
Index des noms	251
Résumés	257